

12 - Childhood's End

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:41] ---

The Deucalion?

Why would they...

[01:45] ---

They had no choice but to
make a frontal assault?

[01:47] ---

Control! This is Mustang Leader!

[01:50] ---

Please respond!

[01:57] ---

Princess 1!

[02:14] ---

Highness!

[02:23] ---

Princess Asseylum confirmed alive!

[02:26] ---

*Control to Mustang Platoon,
do you copy?*

[02:30] ---

Lt. Marito!

[02:32] ---

Amifumi?

[02:33] ---

Is the Deucalion okay?

Is everyone on the bridge okay?

[02:36] ---

What about Nina and Calm?

Are they okay?

[02:39] ---

Somehow.

[02:42] ---

Well, maybe "We're all okay"
isn't quite honest...

[02:47] ---

This might be more of a "Don't worry, go on without us!" kind of situation.

[02:53] ---

Inko, sorry...

[02:56] ---

Warrant Officer Kaizuka...

Princess 1, continue your mission.

[03:02] ---

Can you do that?

[03:05] ---

Yes, ma'am!

[03:09] ---

Amifumi. Kaizuka Junior. I want you to cover Warrant Officer Kaizuka.

[03:15] ---

Acknowledged.

[03:15] ---

Roger that.

[03:22] ---

Warrant Officer Kaizuka taking over as pilot. Princess 1, continuing mission.

[03:33] ---

Kick their asses for us!

[03:36] ---

Mustang 22, roger!

[03:46] ---

You awake?

[03:48] ---

This is going to get a little rough.

Hold on tight, Highness.

[03:51] ---

You are... Inaho's older sister?

[03:54] ---

You didn't seem to be hurt, but if I missed something, speak up.

[04:00] ---

Why...?

[04:06] ---

You hate us... Don't you?

[04:10] ---

The Versians who did this to Earth and took so many lives...

[04:16] ---

You hate us, don't you?

[04:21] ---

Seylum.

[04:23] ---

*What does it take
to end a war?*

[04:26] ---

Do you know?

[04:27] ---

Well, if both sides wish for peace
and set aside their hatred...

[04:33] ---

No.

[04:35] ---

Warfare is nothing but a means
of negotiation between states.

[04:38] ---

Wars break out even when
there is no hatred.

[04:41] ---

*Territory, resources, or interests
that you are determined to own.*

[04:45] ---

Ideology, religion, pride.

[04:47] ---

*Wars are fought over those
objectives all the time.*

[04:50] ---

*Meaning that when those objectives
are met, the war will end.*

[04:56] ---

That, or...

[04:57] ---

*...the war will end when the
human cost outweighs the gains.*

[05:02] ---

*Anger and hatred, those are nothing more
than tools to tilt a war in your favor.*

[05:08] ---

*I'm not interested in
those emotions.*

[05:11] ---

Inaho...

[05:13] ---

So I wouldn't hate anyone
just because they're Martian.

[05:24] ---

*Oh? I would gladly hate
a Terran for that fact alone.*

[05:29] ---

All units, scatter!

[05:41] ---

*Saazbaum of the Vers Orbital Knights'
37 Clans has arrived.*

[05:47] ---

Please make your peace,
Your Highness.

[05:50] ---

Count Saazbaum? It was you?!

[05:53] ---

How did he tap
our encrypted comms?

[05:55] ---

All units, restrict further
communications to laser comms!

[05:58] ---

Yuki.

[06:00] ---

*Continue the mission. Inko, you
provide support for Yuki.*

[06:05] ---

I'll hold him off.

[06:07] ---

*Don't be stupid! You don't know
what his combat capability is!*

[06:10] ---

You can't win alone!

[06:12] ---

I don't need to win. I only
need to slow him down.

[06:15] ---

Inaho...!

[06:16] ---

You aren't planning to act
as a human shield, are you?

[06:18] ---

*That's an ineffective means
of buying time. Go, hurry.*

[06:23] ---

Inaho...

[06:25] ---

Good hunting.

[06:27] ---

Thanks.

[06:28] ---

Let's go!

[06:28] ---

Yes, ma'am!

[06:32] ---

Inaho!

[06:41] ---

I like your reckless courage,
warrior of Earth.

[06:44] ---

But you will have
no mercy from me!

[06:52] ---

*Decoys confuse guided missiles.
But unguided rockets are unaffected.*

[07:08] ---

Mustang 11, path secured.

[07:10] ---

Don't get too full
of yourself, Terran!

[07:13] ---

Light of Aldnoah!

[07:35] ---

What?

[07:40] ---

Milady...

[07:42] ---

Give me your strength!

[08:50] ---

Behold...

[08:53] ---

...the Dioscuria!

[09:01] ---

My rounds, they're...

[09:04] ---

Dimensional barrier, activated!

[09:08] ---

Energy joints, linked.
Field generator, active.

[09:13] ---

Blade field, engaged.

[09:18] ---

Sword drawn.

[09:28] ---

That weapon, it's...

[09:32] ---

Is the princess
on that ship? No...

[09:41] ---

This is Oldenburg Leader.

[09:43] ---

Stand by for assist, Mustang 22.

[09:45] ---

No! Fall back!

[09:50] ---

Fools.

[09:56] ---

Fly, my servant!

[10:20] ---

Count...

[10:26] ---

Surrender, Martian!

Put your hands above your head!

[10:34] ---

Come on!

[10:37] ---

Terran forces have entered the castle!

We need to shore up our defenses!

[10:41] ---

You saved me?

[10:44] ---

Even though I'm a Terran?

[10:47] ---

Who are you fighting against?!

[10:49] ---

Who were you pointing
your gun at?!

[10:53] ---

I don't see anyone here who
turned his gun on his own!

[10:56] ---

So stop asking stupid questions!

[11:20] ---

Damn, one of 'em got in...

[11:21] ---

It's powering up! Contact the Kataphrakt
platoon inside the castle!

[11:26] ---

Auxiliary power system, start.
Will it work?

[11:31] ---

No luck, huh?
Its Aldnoah drive is shut down.

[11:35] ---

It will never move again without someone
who has been granted activation rights.

[11:40] ---

What do I do?

[11:45] ---

It- The Aldnoah drive
powered up?

[11:49] ---

But how?

[12:00] ---

I really wish they'd give it a rest
with those things!

[12:03] ---

There is an
inspection passageway.

[12:05] ---

It is a detour. It will take us
to the Aldnoah chamber.

[12:09] ---

It is not designed for equipment
access, so we will have to

[12:12] ---

abandon our Kataphrakts
and proceed on foot.

[12:14] ---

Mustang 11!

[12:15] ---

Roger!

[12:21] ---

Let's move!

[12:22] ---

Yes, ma'am!

[12:24] ---

Inaho?!

[12:29] ---

Princess Asseylum.

[12:31] ---

Your life, if you please.

[12:35] ---

Count Saazbaum!

[12:36] ---

Bastard!

[12:39] ---

He has a barrier, too!

[12:41] ---

Inko, get out of here.

[12:43] ---

Inaho!

[12:44] ---

Hurry.

[12:45] ---

No way, I can't just leave you!

[12:47] ---

Don't worry about me, just run!

[12:49] ---

Don't be an idiot!

[12:53] ---

Dodge it...

[12:58] ---

Mustang 11!

[13:06] ---

Like I thought, he has to lower the barrier when he launches his arms.

[13:11] ---

It's because the arm thrusters interfere with the barrier.

[13:14] ---

Hang on... Did you use me as a decoy?!

[13:18] ---

You don't say?

[13:27] ---

The barrier needs to have a gap.

[13:29] ---

If you're watching at the instant he raises the field, it's easy to spot.

[13:34] ---

The antenna to remote-control the flying arms!

[13:40] ---

You try my patience!

[13:42] ---

Nao, run!

[13:43] ---

No, I've been waiting for him to get close.

[13:53] ---

Why, you little...

[13:59] ---

And they can't raise a barrier along contact surfaces.

[14:04] ---

Why, you...

[14:08] ---

Count Saazbaum?

[14:13] ---

I can't hit him!

[14:14] ---

How can it be that fast?!

[14:15] ---

It's like it's anticipating the
trajectory of our bullets precisely!

[14:22] ---

Princess, hurry!

[14:24] ---

Coming!

[14:25] ---

Now you, Inaho!

[14:27] ---

No.

[14:31] ---

You go on ahead.
I'll be right behind you.

[14:34] ---

Lead the way.

[14:35] ---

Of course!

[14:40] ---

This way!

[14:47] ---

Filthy Terran!

[15:05] ---

You dare?!

[15:18] ---

Damn you!

[15:29] ---

Your kind could never understand...

[15:34] ---

The envy and hatred towards Terrans
that had been planted in us

[15:38] ---

constantly tarnished our souls and robbed us
of our ability to live as human beings!

[15:44] ---

You, with your lives of indolence
in a land of plenty,

[15:47] ---

could never understand
how we feel!

[15:50] ---

The resentment at having that
hatred ingrained in you!

[15:52] ---

The sense of futility when
you realize what was done!

[15:55] ---

The regret of failing to protect
the one you love...

[15:58] ---

You could never understand!

[16:06] ---

Count!

[16:11] ---

Orange!

[16:14] ---

Go! We'll hold them off here!

[16:17] ---

Hurry!

[16:25] ---

Optical seeker, down. Routing auxiliary
sensor feed to main monitor.

[16:30] ---

Right arm, power cut.

[16:37] ---

Left arm...

[16:38] ---

I will defeat all who hate...

[16:42] ---

I will break the cycle of hatred...

[16:46] ---

In the name of
Asseylum Vers Allusia!

[16:49] ---

Count!

[16:50] ---

Sleep!

[17:22] ---

Milord...

[17:31] ---

Inaho...

[17:33] ---

Are you all right, Inaho?!

[17:36] ---

Princess Asseylum!

[17:38] ---

Seylum?

[17:40] ---

Inaho! Thank goodness...

[17:43] ---

I have shut down the Landing
Castle's Aldnoah drive.

[17:46] ---

The operation was a success.
Now, we should escape, too.

[17:50] ---

Sorry... I can't see very well.
I have blood in my eyes.

[17:56] ---

I am right here, Inaho.

[18:00] ---

I am right here.

[18:35] ---

Count Saazbaum...?

[18:39] ---

You saved me, Slaine...

[18:47] ---

Well done.

[20:47] ---

Don't.

[20:50] ---

That is far enough.

Do not touch Her Highness,

[20:56] ---

...Orange.

[21:07] ---

Bat.

[21:40] ---

December, 2014.

[21:43] ---

Count Saazbaum's Landing Castle,

[21:46] ---

*which had attacked United Earth's
headquarters, had fallen.*

[21:49] ---

*The battle had ended in victory
for the United Earth Forces.*

[21:53] ---

*There were many casualties
on both sides.*

[21:57] ---

*The whereabouts of Princess Royal
Asseylum Vers Allusia of Vers*

[22:03] ---

are still unknown.

Revision #1

Created 2025-12-07 18:17:32 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:17:32 UTC by whimsee